

ZONE
— POÈME —

BARBARE

European Museum of Translation



K A T A L O G

28 episodes

- — 1 — DEUTSCHLAND
- ★ — 2 — ÖSTERREICH
- ★ — 3 — BELGIQUE | BELGIË | BELGIEN
- — 4 — BALGARIJA
- — 5 — KYPROS
- — 6 — HRVATSKA
- ★ — 7 — DANMARK
- — 8 — ESPAÑA
- ☆ — 9 — EESTI
- ☆ — 10 — SUOMI
- ★ — 11 — FRANCE
- ★ — 12 — ELLADA
- ☆ — 13 — MAGYARORSZAG
- ☆ — 14 — IRELAND | EIRE
- ☆ — 15 — ITALIA
- ★ — 16 — LATVIJA
- ★ — 17 — LIETUVA
- ☆ — 18 — LUXEMBOURG | LUXEMBURG
- ★ — 19 — MALTA
- — 20 — NEDERLAND
- ★ — 21 — POLSKA
- — 22 — REPUBLICA PORTUGUESA
- — 23 — CESKA REPUBLIKA
- — 24 — ROMÂNIA
- ★ — 25 — UNITED KINGDOM
- — 26 — SLOVENSKO
- — 27 — SLOVENIJA
- ★ — 28 — SVERIGE

- ★ Created
- ☆ Work in progress
- To create
- Travel to do

The KATALOG enlists all BARBARE's episodes with an intention note, the categories of the repertory (aesthetic, geographic, main theme), as well as a video link.

Repertory



AESTHETIC

PERFORMANCE

DRAMA

DANCE

MUSIC

VISUAL ARTS



GEOGRAPHY

CONTINENT

FOUNDERS

SCANDINAVIA

BALTIC STATES

EASTERN BLOCK

MEDITERRANEAN

ISLANDS

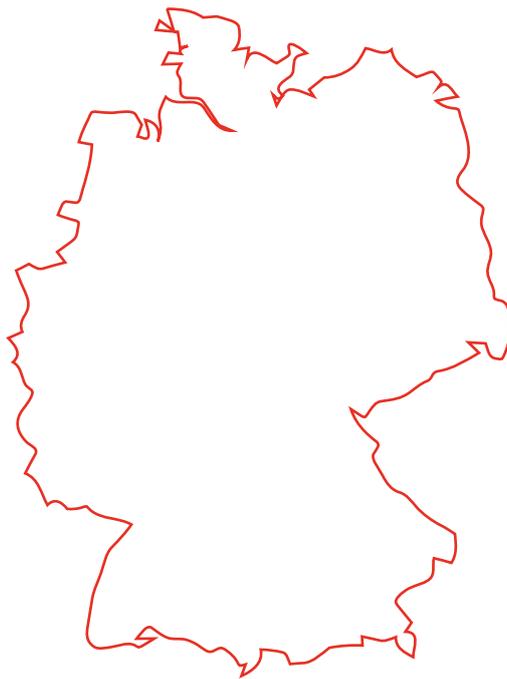


MAIN THEME

DIFFERENT FOR EACH EPISODE

1

Deutschland

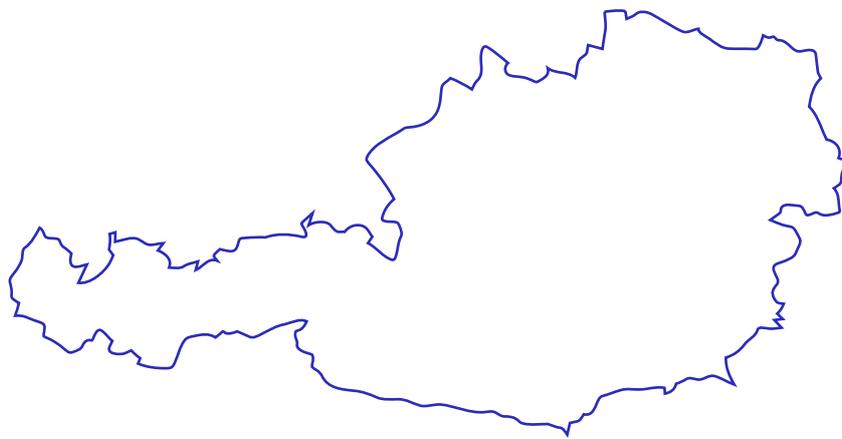


FOUNDERS





Österreich



In the form of a choreographic solo, this episode combines the great history of a country with history of dance and the intimate trajectory of a performer. The ravages of kitsch on memory and on bodies are exposed here with formidable technical mastery, while revealing the traumas of the individual journey.

[HTTPS://VIMEO.COM/435314816](https://vimeo.com/435314816)

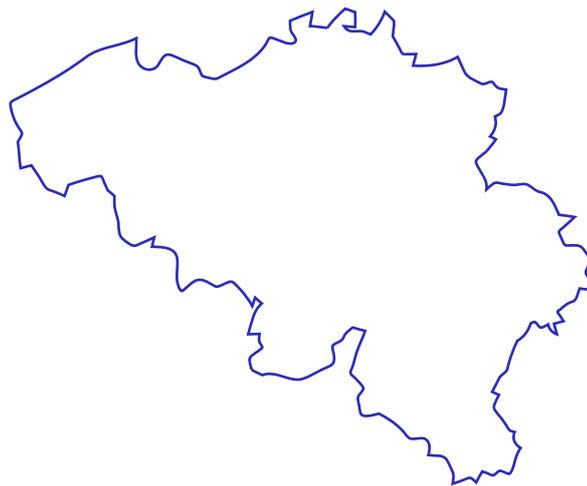
 DANCE + MUSIC

 CONTINENT

 HISTORY



Belgique België Belgien



An unlikely encounter between the European Anthem, Tomorrowland and the ghosts of the Belgian Congo, this episode takes us with a lot of humor in the techno-classical trance of a country divided into three necessarily unequal parts.

[HTTPS://VIMEO.COM/476569281](https://vimeo.com/476569281)

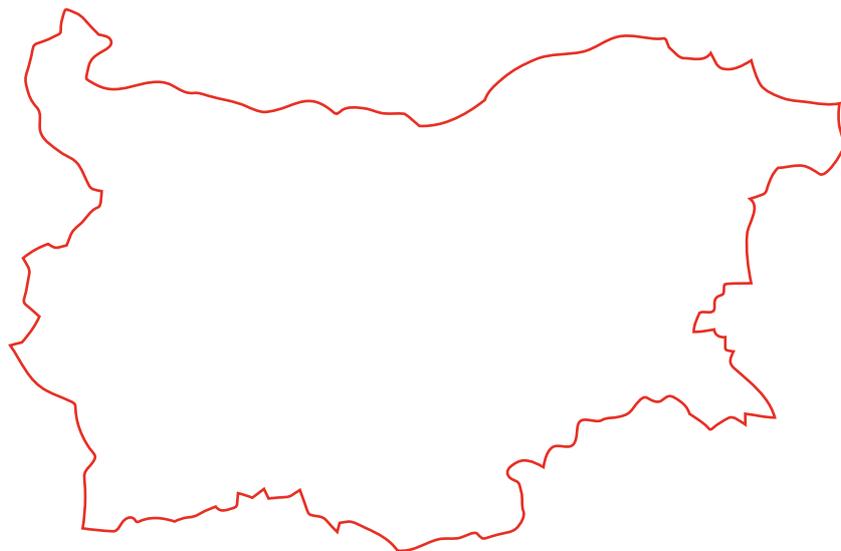
 PERFORMANCE + MUSIC

 FOUNDERS

 BODY'S COLONISATION

4

Balgarija

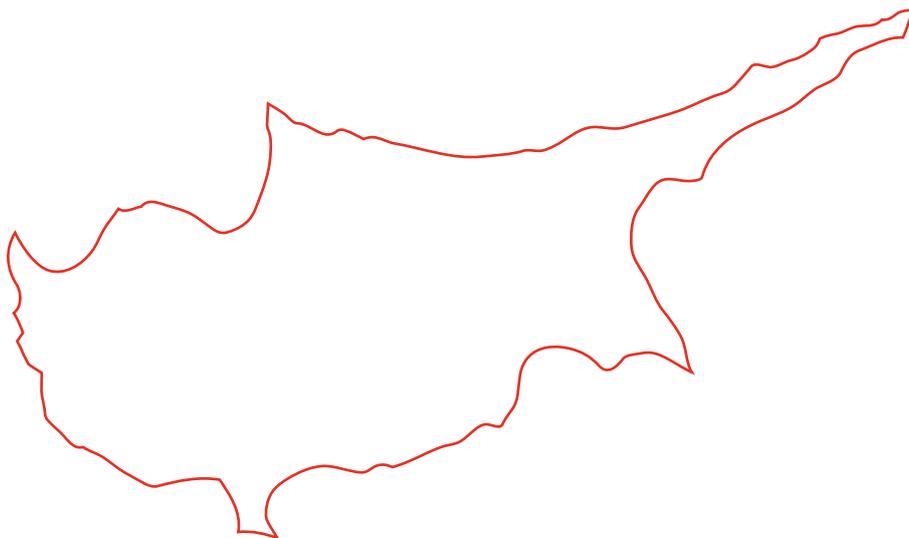


 EASTERN BLOCK



5

Kypros



MEDITERRANEAN + ISLANDS



6

Hrvatska



EASTERN BLOCK





Danmark



A two-entry film as much as a visual installation, this episode is an abstract crossing in black and white. The faces become surfaces of reflection, doors of entry to elsewhere, and question in depth the belonging and the strangeness of the specters of the kingdom from Denmark.

[HTTPS://VIMEO.COM/377517276](https://vimeo.com/377517276)

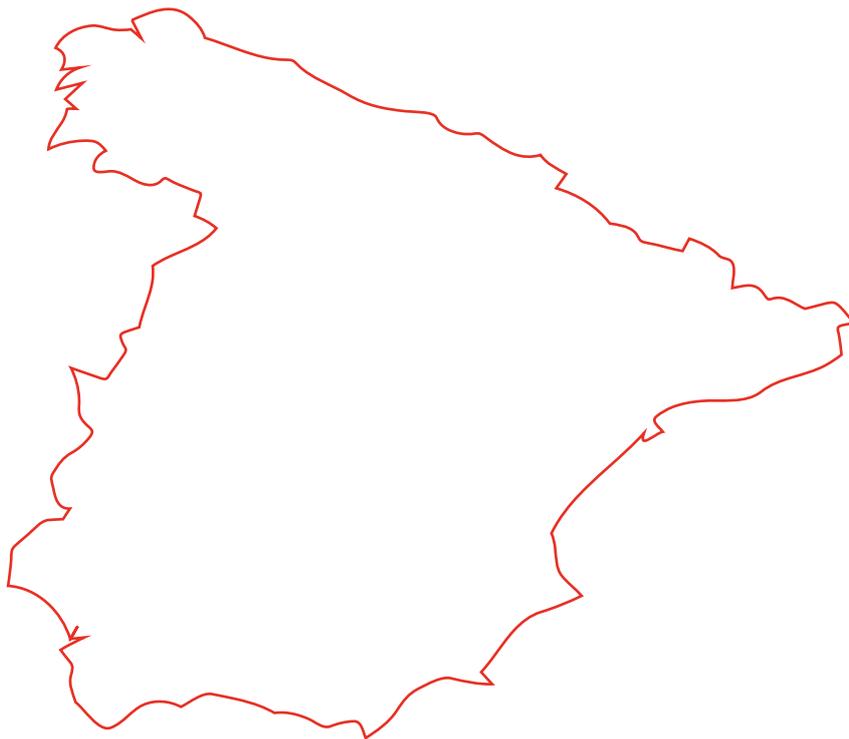
 VISUAL ARTS

 SCANDINAVIA

 ISOLATION

8

España

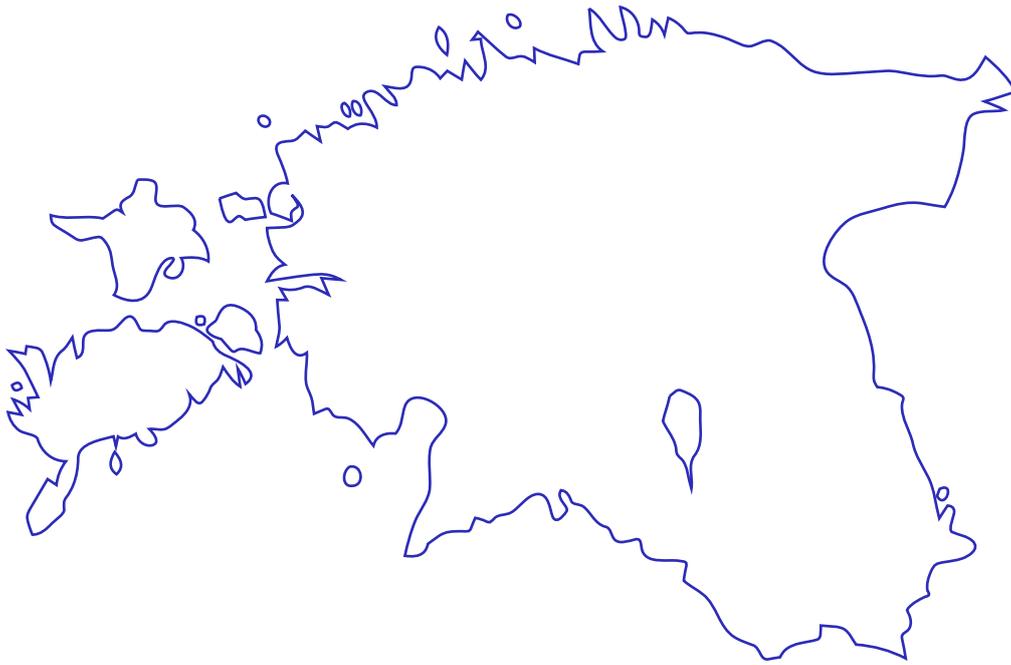


 **MEDITERRANEAN**





Eesti



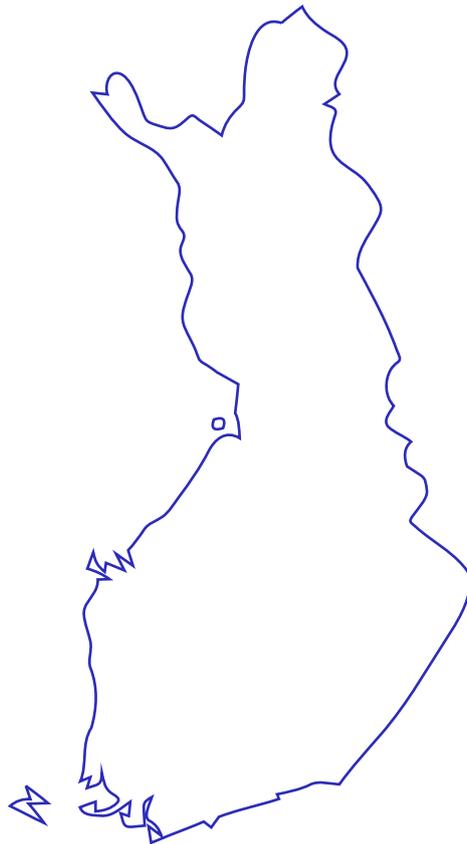
 MUSIC

 BALTIC STATES

 EUROVISION



Suomi



A real game played by the whole team on the board, this episode is opposed to the famous Finnish board game «The African Diamond» to draw a fanciful, burlesque and strange territory, where the war history of Finland gradually shows through.

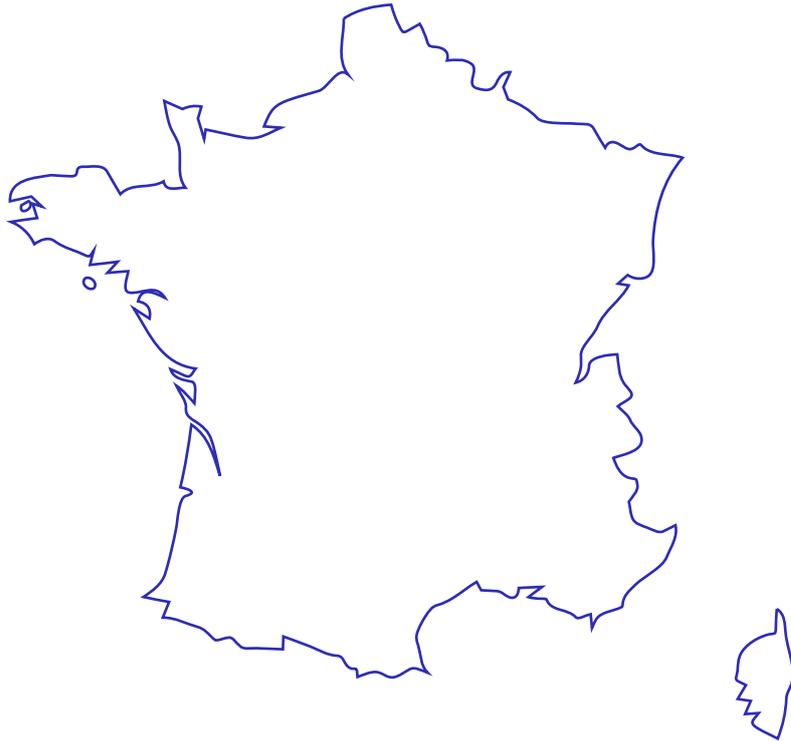
 PERFORMANCE

 SCANDINAVIA

 RESTITUTION OF WORKS OF ART



France



Through a classic theater staging, both realistic and symbolic, this episode is divided into fragments of a romantic encounter, immersed in the real intimacy of the performers who dramatize their identity, to better reveal the ambiguities of french culture.

[HTTPS://VIMEO.COM/347012389](https://vimeo.com/347012389)

 DRAMA

 FOUNDERS + MEDITERRANEAN

 ARMS SALES

12

Ellada



A performance that goes back to the birth of tragedy and dance in Antiquity, this episode questions our relationship to the ruin of bodies and beings, to the notion of conflict placed at the heart of our European civilization.

[HTTPS://VIMEO.COM/347067926](https://vimeo.com/347067926)

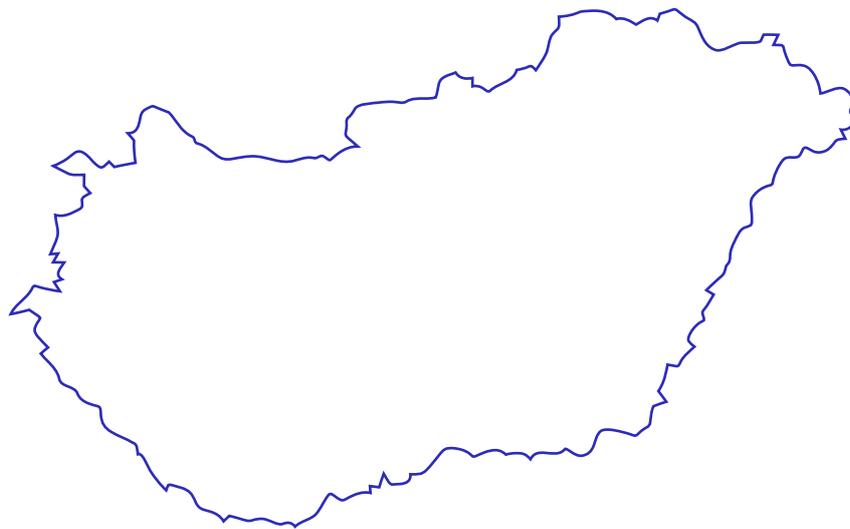
 PERFORMANCE

 MEDITERRANEAN

 BORDERS CROSSING



Magyarország



A theatrical monologue that hijacks the Hungarian editorials written in the aftermath of the 2015 refugee crisis, this episode shakes up our appetite for the sensational and exposes the latent development of reactionary and populist thinking in some countries of the European Union.

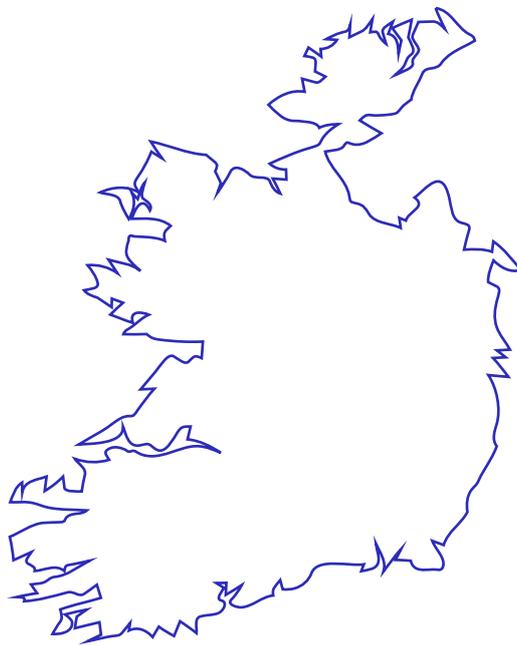
 **DRAMA**

 **EASTERN BLOCK + CONTINENT**

 **XENOPHOBIA**



Ireland Eire



A choreographic piece accompanied by a poetic libretto on the future of the world, this episode climbs the dangerous slopes that separate nature and culture. The text is based on an attempt to repeat the journey of the poet Antonin Artaud in Ireland in 1937.

 DANCE

 ISLANDS

 END OF THE WORLD



Italia



Documentary play, this episode applies to the Italian photographer Martina Pozzan, member of the team who lives in Berlin, the questionnaire intended, in her country of origin, for migrants arriving at the borders. This portrait draws the outlines of an authorized migration, while questioning through photography the visible and invisible walls of our continent.

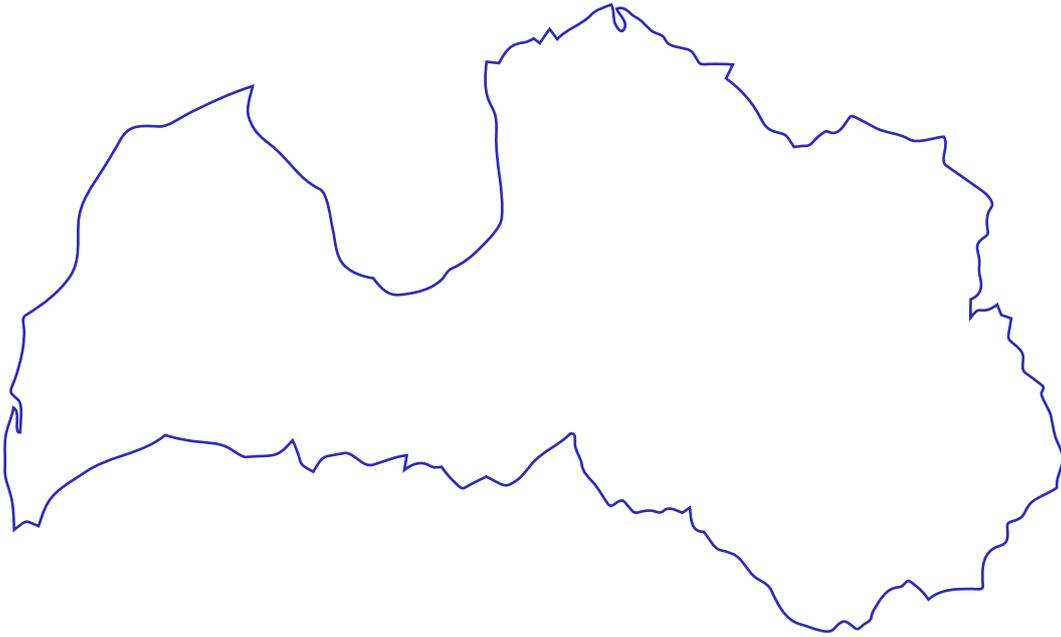
 **DRAMA + VISUAL ARTS**

 **FOUNDERS + MEDITERRANEAN**

 **IDENTITY**



Latvija



Visual poem, this episode is very unique. For the first time in the world, it offers the translation into French of the poem BARBARS by the Latvian poet Austra Skujina, who committed suicide at the age of 23, and whose work is a vivid portrait of the Latvian identity at the time of its independence at the beginning of the 20th century.

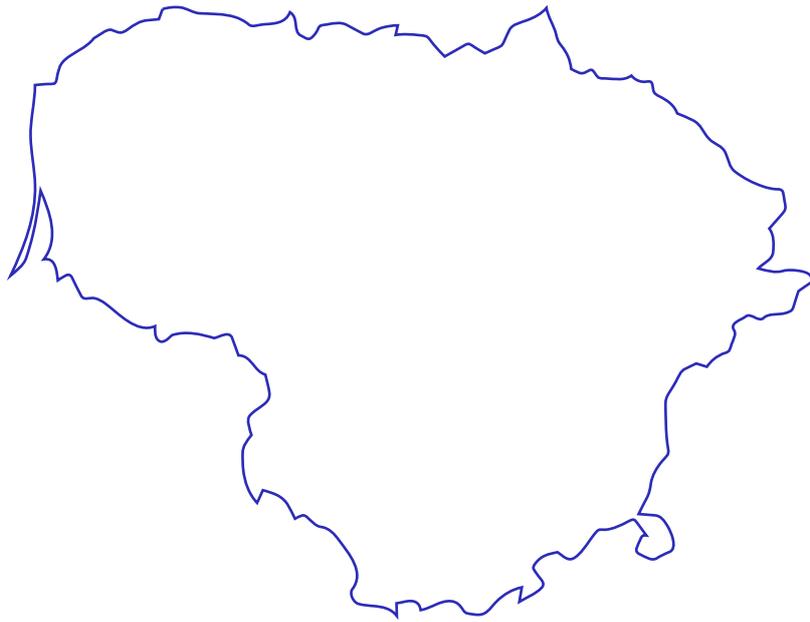
 **PERFORMANCE**

 **BALTIC STATES**

 **CLASS STRUGGLE**



Lietuva



A site-specific performance based on an autonomous structure, this episode meets the inhabitants of a neighborhood to suggest that they create their own independent and fictional community. It is based in particular on the independence of the Republic of Uzupis, an artists' district in the capital of Lithuania, Vilnius.

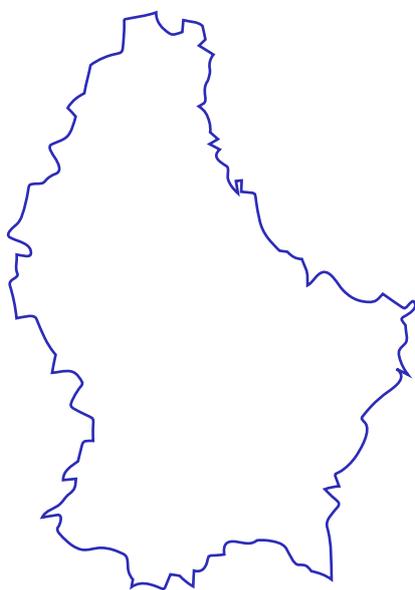
 **PERFORMANCE**

 **BALTIC STATES**

 **NEW CONSTITUTION**



Luxemburg Luxembourg



A collective performance, this episode aims to unveil the physical mechanisms of financial domination in tax havens as they were described by Lux Leaks in 2014.

 PERFORMANCE

 FOUNDERS + CONTINENT

 FINANCIAL SYSTEM



Malta



A performance entirely handed over to the spectators, this episode questions the European hospitality from the point of view of its Christian history, in dialogue with the current migration policy of the island of Malta, in the middle of the Mediterranean sea.



PERFORMANCE



ISLANDS + MEDITERRANEAN



HOSPITALITY

20

Nederland

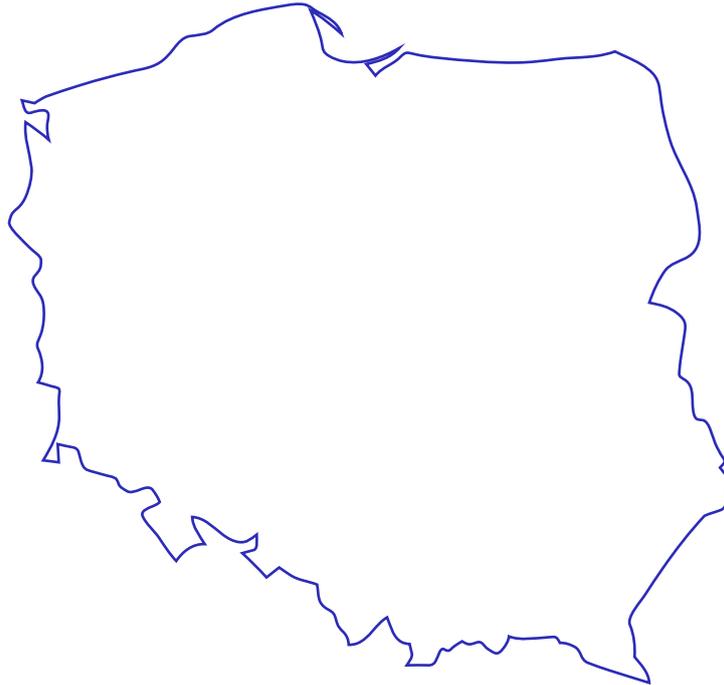


FOUNDERS



21

Polska



Sound and visual installation, this episode questions our relationship to memory and the history of the twentieth century. How to make the voice of the survivors heard in the midst of identity harangues, museum music? Which photograph to keep when the unrepresentable dominates?

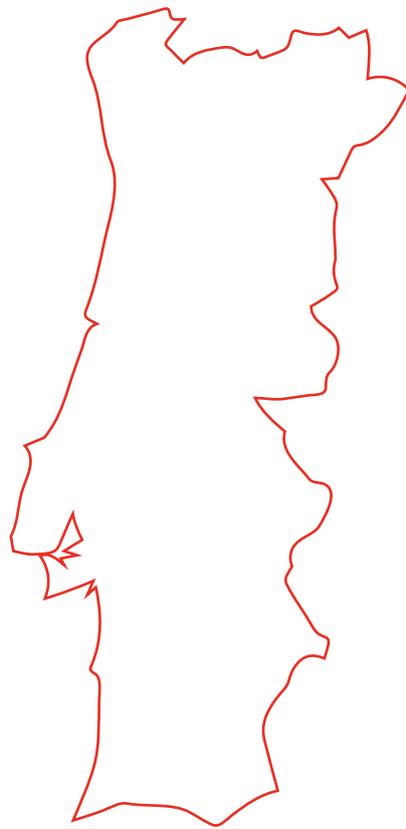
 VISUAL ARTS

 EASTERN BLOCK

 DUTY OF REMEMBRANCE

22

Republica Portuguesa

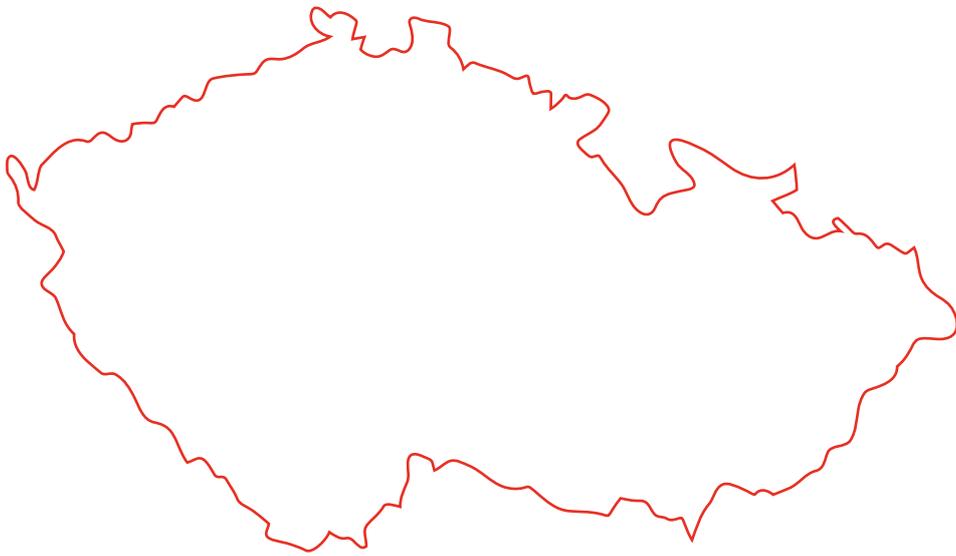


 **MEDITERRANEAN**



23

Ceska Republika

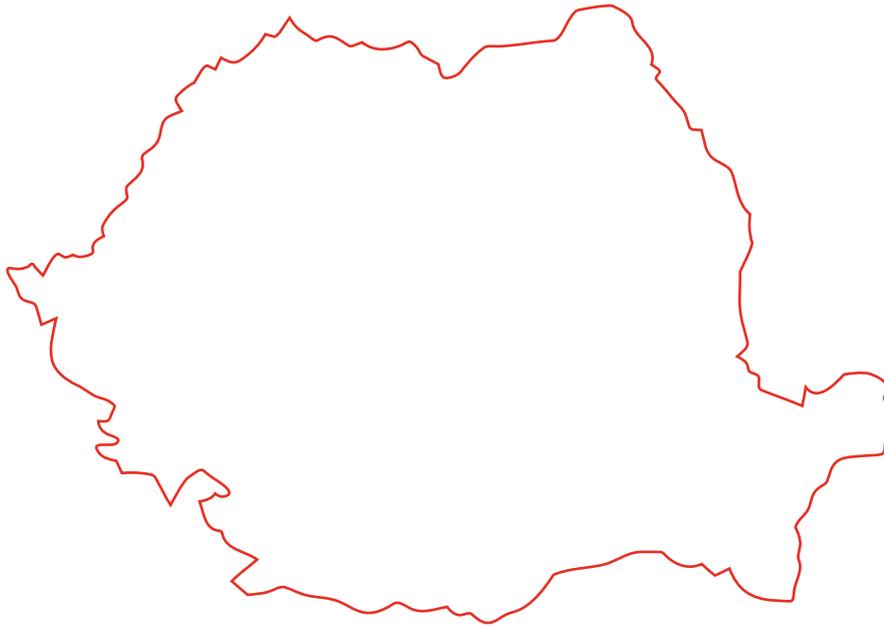


 EASTERN BLOCK + CONTINENT



24

România



EASTERN BLOCK



25

United Kingdom



Musical solo (field recording and drums), this episode embarks on a drifting vessel, in the middle of a Shakespearean storm, where the ghosts of the European Union still lurk after Brexit.

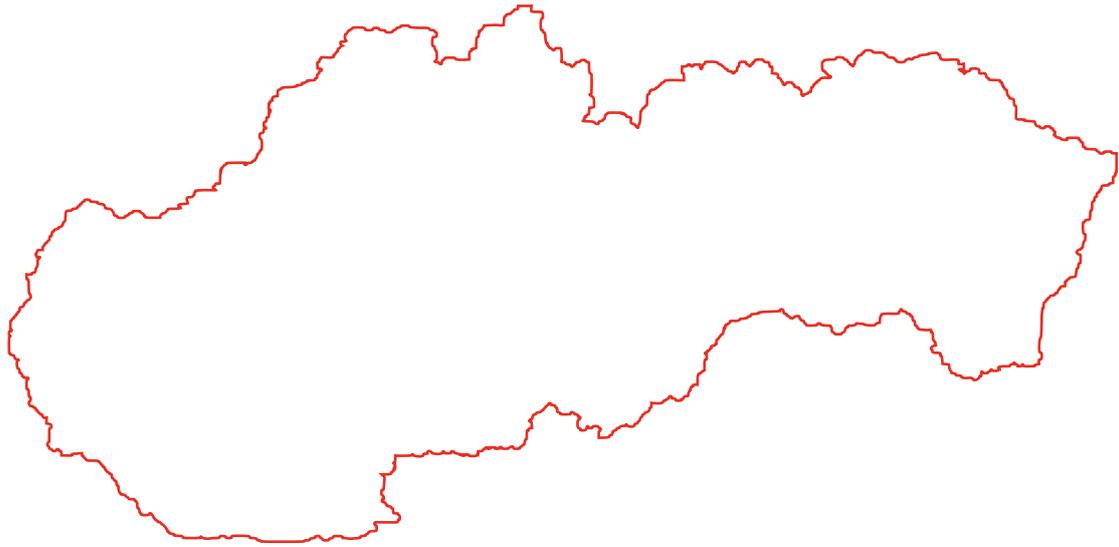
 MUSIC

 ISLANDS

 SINKING

26

Slovensko

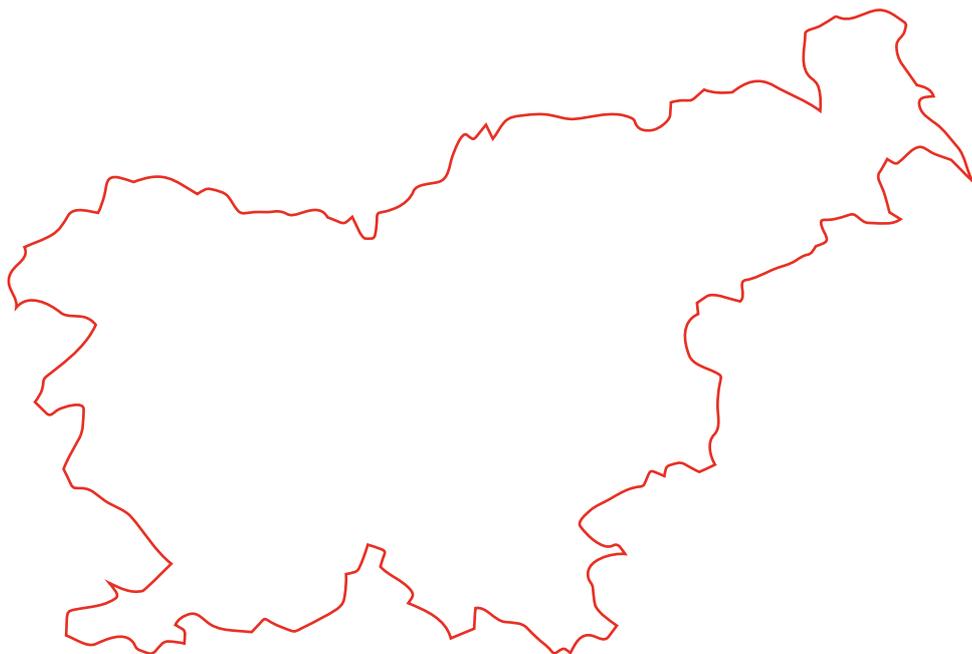


 EASTERN BLOCK + CONTINENT



27

Slovenija

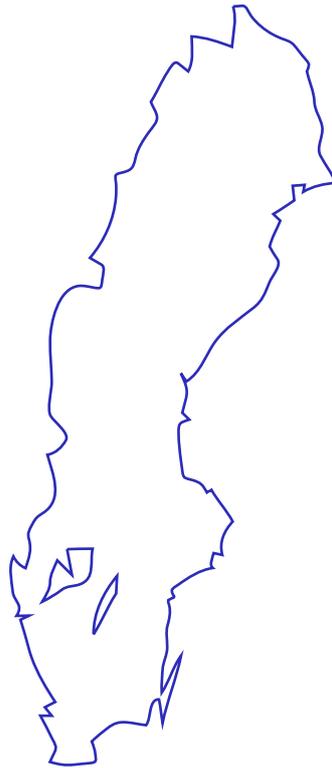


EASTERN BLOCK





Sverige



A moving performance, this episode questions the relationship of a nation to its ethnic minorities. What is a national identity when the bodies are already part of a political, biological, statistical thought of control and domination?

[HTTPS://VIMEO.COM/423159489](https://vimeo.com/423159489)

 PERFORMANCE

 SCANDINAVIA

 CONCEPT OF RACE

*production ZONE -poème-
co-production Superamas (Happynest#3)
support I-Portunus – Creative Europe, Institut
Français à Paris, Ville de Lille, Région Hauts-
de-France, Troubleyn / Jan Fabre, la rose
des vents scène nationale – Lille métropole
+ DRAC Hauts-de-France,, Théâtre Jacques
Tati – Amiens, Théâtre Massenet – Lille,
Latvian Center for Performance Art – Riga
(Lettonie), Sala Hiroshima (Barcelone), Vivat
d'Armentières, Théâtre de l'Oiseau-Mouche,
Ballet du Nord – CCN, le Gymnase CDCN –
Roubaix, Danse Dense, le Regard du Cygne,
Latitudes Contemporaines*



+





ZONE —poème— was created in November 2016. This company wants to be as much a space of creation as a work in movement ; at the encounter between art and life, a platform for avant-garde and experimentation. Transforming the geography of territories into the poetics of bodies.

Production manager :
Lucie Bonnemort
prodzonepoeme@gmail.com

Simon Capelle & Mélodie Lasselin
zonepoeme@gmail.com
+33(0)7 68 98 16 28

www.zonepoeme.com

ZONE —poème—
11 rue de Loos
59000 Lille
FRANCE

Chargé de paie : Didier Abasq
Président : Frédéric Loquet
Trésorier : Cyrille Renard
Secrétaire : Claudine Lefebvre
Vice-présidente : Alice Mallaroni
Vice-trésorier : Vincent Harre

SIRET : 824 343 211 APE : 9001Z
LICENCE 2 -1101455

Graphisme © Raphaëlle Picquet

